Indhold

[Indledning 1](#_Toc60643536)

[Hvorfor overhovedet oversætte? 2](#_Toc60643537)

[Fadervor 3](#_Toc60643538)

[Den autoriserede oversættelse af 1948 3](#_Toc60643539)

[Den autoriserede oversættelse af 1992 3](#_Toc60643540)

[Bibelen på hverdagsdansk (1992) 4](#_Toc60643541)

[Bibelen 2020 4](#_Toc60643542)

[Det græske alfabet 4](#_Toc60643543)

[Fadervor (Matthæusevangeliet kap 6, v. 9-13) 5](#_Toc60643544)

[Oversættelse af Fadervor ord for ord 6](#_Toc60643545)

[Prøv selv 8](#_Toc60643546)

# Indledning

Fadervor er uden overdrivelse en af de mest brugte dele fra højmessens liturgi. Derfor er det også interessant at dykke ned i lige netop den lille tekst fra Bibelen for at fornemme dybden i bønnen. Vi kender den bedst på dansk, men den stammer fra en anden tid og et andet sprog. Man kan sagtens forstå den i vores kulturelle og sproglige kontekst, men det bidrager alligevel til forståelsen at fordybe sig. Dette hæfte er skrevet til enhver, som vil fordybe sig, og derved gøre det, som teologer gør på universitet: Læse grundtekster og oversætte fra gammelt græsk til nutidigt dansk. På universitetet bliver teologerne undervist mange timer i de gamle sprog, og hver teolog bruger mange timer på at tyde bogstaverne, forstå sætningsopbygningen og få hver del af sætningen til at hænge korrekt sammen, så man kan levere en forståelig oversættelse. Jeg håber, dette lille hæfte kan hjælpe enhver nysgerrig sjæl med at finde gode og opbyggelige ting i fordybelsen.

God fornøjelse med fordybelse og forståelse!

Ole Witte Madsen

Vilslev præstegård, januar 2021

# Hvorfor overhovedet oversætte?

Ideelt set burde alle (kristne) lære at læse de gamle Bibeltekster på de originale sprog (koiné-græsk for Det Nye Testamente og oldhebraisk for Det Gamle Testamente), for ingen oversættelse kan komme så tæt på betydningen af sætningerne, som man selv kommer ved at læse originalteksterne. Realistisk er det dog ikke, at så mange lærer de gamle sprog på en måde, så de kan læse teksterne flydende og forståeligt. Derfor har man til alle tider oversat fra det ene sprog til det andet velvidende, at enhver oversættelse også er en fortolkning; dvs. at oversætterens valg af ord siger noget om oversætterens teologi og holdninger. Derfor kan det aldrig give mening at diskutere teologiske standpunkter ud fra *oversættelser*, for så diskuterer man i virkeligheden oversætternes fortolkninger. Man kan mene, at oversættere er guddommeligt inspirerede, så deres oversættelser er lige så gode at læse som originalteksterne; det mener bl.a. Jehovas Vidner, der hævder, at deres Bibeloversættelse er den eneste rigtige og sande oversættelse. Man kan godt læse en oversættelse bogstaveligt, men man skal være sig bevidst om, at oversættelsen er en fortolkning af skrifter på fremmedsprog.

Jo mere vi dykker ned i de ældst bevarede Bibeltekster desto mere må man sande, at der ikke findes én udgave af Bibelen. De gamle Bibeltekster på hebraisk og græsk kaldes *manuskripter*, men der findes mange manuskripter, der godt nok i hovedtræk ligner hinanden, men som har enkelte små eller store forskelligheder; nogle gange endda af ganske interessant betydning, som kan have stor indflydelse på oversættelsen. Hver tid kræver sin oversættelse for at folk til stadighed kan høre og læse Bibelens ord og finde styrke i troen, trøst med håbet og mod på kærligheden. Det er ikke en nem opgave at oversætte, for emnet er følelsesladet og teologerne står på spring for at sikre en korrekt oversættelse (og dén varierer alt efter teologisk og kirkeligt ståsted).

Når man oversætter, skal man hele tiden have in mente, om man vil oversætte *ordret* eller efter *betydning*. Det er relativt nemt at oversætte ord for ord, og langt sværere og ”farligere” at forsøge at oversætte betydninger fra en kontekst og kultur, der både i sprog og tid er så radikalt anderledes end vores nutid og samfund. Fadervor stammer fra Jesu mund (han talte aramæisk), men kendes kun på græsk fra omkring år 70-100. I vores folkekirkelige kontekst skylder vi bl.a. Martin Luther en stor tak for, at han fravristede den katolske kirke magten og eneretten til at fortolke Bibelens ord. For Luther galt det, at enhver som var døbt og kunne læse, måtte have friheden til at fortolke Bibelens ord efter egen tro og samvittighed.

# Fadervor

Herunder bringes Fadervor fra udvalgte danske oversættelser. Der findes mange andre oversættelser og gendigtninger, man kunne tage med, men her er de nok mest kendte og anvendte. Formålet med at bringe disse oversættelser er at vise forskellighederne i oversættelserne. På en eller anden måde er man forpligtet på den tekst, man oversætter fra, men spørgsmålet er, om man skal oversætte direkte ord for ord eller om man skal oversætte meningen. Det er der ikke enighed om blandt oversætterne. Herunder bringes teksterne fra to autoriserede og to andre oversættelser.

## Den autoriserede oversættelse af 1948

Faktaboks: Denne oversættelse afløste den autoriserede oversættelse i 1907. At den er autoriseret betyder, at den må og skal bruges ved højmesser i folkekirken. Faktisk var det i 1948 kun Det nye Testamente, der blev ny-oversat, for Det gamle Testamente var blevet oversat i 1931 og kom med i denne autoriserede udgave. Bibeludgaven er udgivet af Det Danske Bibelselskab og bag oversættelserne er en række teologer og sprogkyndige.

Vor Fader, du, som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn; komme dit Rige; ske din Villie, som i Himmelen således også på Jorden; giv os i dag vort daglige Brød: og forlad os vor Skyld, som også vi forlade vore Skyldnere; og led os ikke i Fristelse; men fri os fra det onde.

## Den autoriserede oversættelse af 1992

Faktaboks: Denne oversættelse rummer en nyoversættelse af både Det nye Testamente og Det gamle Testamente. Det blev således den første autoriserede nyoversættelse af hele Bibelen til dansk i 385 år. Denne udgave *skal* bruges ved højmesser i folkekirken. Bibeludgaven er udgivet af Det Danske Bibelselskab og bag oversættelserne er en række teologer og sprogkyndige.

Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde.

## Bibelen på hverdagsdansk (1992)

Faktaboks: Bibelen på Hverdagsdansk er udgivet af Forlaget Scandinavia og oversat af Iver Larsen i samarbejde med et internationalt netværk af oversættere. Iver Larsen er lingvist med stor erfaring i oversættelsesarbejde for Wycliffe Bible Translators, som han er konsulent for.

Far i Himlen. Må du blive æret. Må dit rige bryde igennem. Må din vilje ske på jorden, som den sker i Himlen. Giv os det, vi har brug for i dag. Tilgiv os, hvor vi har svigtet, ligesom vi selv har tilgivet dem, der har svigtet os. Lad os ikke bukke under for fristelsen, men red os fra den Ondes angreb.

## Bibelen 2020

Faktaboks: Bibelen 2020 er et forsøg på at oversætte Bibelen i et mundret og nutidigt sprog. Bibelen 2020 er en revideret udgave af Den nye aftale fra 2007 plus en ny oversættelse af Det gamle Testamente. Udgivet af Det Danske Bibelselskab. Bag oversættelsen er en række teologer og sprogkyndige.

Far i himlen! Lad alle forstå, at du er Gud, lad dit kongerige blive til virkelighed, og lad alting blive, som du vil have det – her på jorden, ligesom det allerede er i himlen. Giv os det brød, vi har brug for i dag. Tilgiv os det, vi har gjort forkert, ligesom vi har tilgivet andre. Lad være med at sætte os på prøve, og befri os fra ondskabens magt.

## Det græske alfabet

De store bogstaver kaldes majuskler, og de små kaldes minuskler. Nogle forskere mener, at de ældste tekster (manuskripter) blev skrevet udelukkende med majuskler. Desuden blev der ikke brugt komma eller punktum i de gamle skrifter. I den første kolonne herunder er de græske bogstaver som både majuskler og minuskler. I anden kolonne er bogstavets navn. I tredje kolonne er bogstavets lyd eller udtale. NB: Bogstavet S har to minuskler (små bogstaver) alt efter hvor i et ord, at s’et står. Står det midt i et ord, bruges s, og står det i slutningen af et ord, bruges ς. Foruden de 7 vokaler og 17 konstanter er der forskellige tryk-streger, der angiver, hvor trykket skal ligge; men det ser vi på, når vi skal arbejde med oversættelsen. I den fjerde kolonne kan du øve dig i at skrive bogstaverne.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1.** | **2.** | **3.** | **4.** |
| A a  | Alfa | A |  |
| B b  | Beta  | B |  |
| G g  | Gamma | G |  |
| D d  | Delta | D |  |
| E e  | Epsilon | E |  |
| Z z  | Zeta  | Z |  |
| H h  | Eta | Æ |  |
| Q q  | Theta  | T / Th |  |
| I i  | Iota  | I / J |  |
| K k  | Kappa | K |  |
| L l  | Lambda | L |  |
| M m  | My | M |  |
| N n  | Ny  | N |  |
| X q  | Xi | Ks |  |
| O o  | Omikron  | O |  |
| P p  | Pi  | P |  |
| R r  | Rho  | R |  |
| S s ς  | Sigma | S |  |
| T t  | Tau  | T |  |
| U u  | Ypsilon  | Y |  |
| F f  | Phi | F |  |
| C c | Khi  | K / Ch |  |
| Y y  | psi  | Ps |  |
| W w | Omega  | Å |  |

## Fadervor (Matthæusevangeliet kap 6, v. 9-13)

Herunder ses bønnen fadervor, som den ser ud i de ældste græske tekster, og som den står i Nestle-Alands 27. udgave, som vi brugte i græskundervisningen på universitetets teologistudium. Nestle-Aland er to efternavne på to personer, Eberhard Nestle og Kurt Aland, som var de to vigtigste redaktører af bogen *Novum Testamentum Graece*, der rummer en samlet udgivelse af hele Det nye Testamente. Heri er også anført et *tekstkritisk* apparat, der viser de gamle græske teksters (kaldet manuskripter) forskellige stavemåder og læsemåder og viser, hvis et eller flere ord er udeladt eller tilføjet. Det tekstkritiske apparat er nørdernes slaraffenland! Det er dog ikke væsentligt for os i denne omgang.

 Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου

γενηθήτω τὸ θέλημά σου

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

## Oversættelse af Fadervor ord for ord

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ordet på græsk** | **- på dansk**  | **Nærmere forklaring om ordet** |
| Πάτερ  | Fader | Tiltaleform. Betyder far og bruges både om mennesker og om Gud. I overført betydning kan der menes *ophav* eller *opfinder*.  |
| ἡμῶν  | vor / vores | Første person flertal i ejefald af ’jeg’. Far er dér, vi er hér.  |
| ὁ  | som [er] | Stedord. Udsagnsordet ’er’ er udeladt eller underforstået.  |
| ἐν  | i | Forholdsord, der styrer dativ, der betegner stedet eller lokalet eller rummet. Kan oversættes med bl.a. ’hos’, ’i’, ’ved’. |
| τοῖς οὐρανοῖς | himlene | Flertalsform af ’himle’. ’Himlen’ kan hentyde til både den fysiske og åndelige slags. Flertalsformen af himmelen kan betyde, at der er tale om noget storslået og majestætisk.  |
| ἁγιασθήτω  | helliget blive | 3. person ental, bydeform. Betyder ’hellige’ eller ’indvie’. I gamle dage sagde man ’vorde’.  |
| τὸ ὄνομά  | navn(et) | Kan også referere til ry og rygte; hvad er det f.eks. for et navn, der skal helliges?  |
| σου  | dit | Det er faderens navn og ingen andres, der skal helliges.  |
| ἐλθέτω  | komme | 3. person ental i bydeform: *Skal* komme.  |
| ἡ βασιλεία σου | dit rige(t) | Det bestemte kendeord understreger, at det er faderens og ingen andres rige, der *skal* komme. Kan også betyde ’kongerige’ eller ’kongedømme’.  |
| γενηθήτω  | ske | 3. person ental i bydeform: *Skal* ske. Kan også betyde ’at blive til’, ’at blive skabt’, ’at vokse op’, ’at komme til syne’ osv.  |
| τὸ θέλημά  | vilje(n) | Betyder kun ’vilje’, og det handler om Faderens vilje. Men hvad er hans vilje?  |
| σου | din | Det er faderens vilje og ingen andres, der *skal* ske. |
| ὡς  | ligesom | Ordet står imellem to ting, der sammenlignes.  |
| ἐν οὐρανῷ  | i himlen | Forholdsordet styrer dativ og betegner stedet. Denne gang er himlen i ental.  |
| καὶ  | og /også | Det lille ord viser, at der er en adskillelse mellem faderens himmel og vores jord; det er to forskellige steder med to forskellige viljer. Derfor beder vi om at faderens vilje *også* må sætte sig igennem på vores jord.  |
| ἐπὶ  | på | Forholdsord, der styrer dativ.  |
| γῆς | jord | Bemærk, at der ikke er bestemt kendeord, måske fordi der kun er én jord? Kan hentyde til den (ager)jord, der ikke er hav - eller bare til planeten. Kan også hentyde til det, der ikke er underverdenen.  |
| τὸν ἄρτον  | brødet | Især hvedebrød.  |
| ἡμῶν  | vores | 1. person flertal i ejefald (genetiv) |
| τὸν ἐπιούσιον  | det daglige | Kan også betyde ’ til den følgende dag’. Et ønske om brød fra faderen leder tankerne hen på manna i ørkenen.  |
| δὸς  | giv | 2. person ental i bydeform: ’Du skal give!’ |
| ἡμῖν  | os  | 1. person flertal i dativ |
| σήμερον | i dag  | ’den dag i dag’. Udtrykket har fokus på nutiden |
| καὶ  | og  | Endnu et ’og’ viser, at vi har en lang række krav til vores far i himlene om, at han skal gøre noget for os på jorden.  |
| ἄφες  | forlad | 2. person ental i bydeform: ’Du skal forlade!” |
| ἡμῖν  | os | 1. person flertal i dativ |
| τὰ ὀφειλήματα | skylden  | Kan også betyde ’gæld’. Udtrykket hentyder til, at noget skal betales tilbage. Tænk på lignelsen om den gældbundne tjener Matt 18,21 ff. |
| ἡμῶν, | vores | 1. person flertal i ejefald (genitiv) |
| ὡς  | som  | Kan også betyde ’ligesom’ og hentyder til en sammenligning mellem at faderen skal eftergive vores gæld, ligesom vi eftergiver andres gæld. Han skal gøre, som vi gør – man skal jo ikke sætte sit lys under en skæppe. Spørgsmålet er så, hvad faderen skal gøre med vores gæld, hvis vi ikke eftergiver andres gæld?  |
| καὶ  | og / også | Dette ’og’ er overflødigt, men har måske til hensigt at understrege sammenligningen.  |
| ἡμεῖς  | vore | 1. person i flertal, nominativ  |
| ἀφήκαμεν  | vi forlader | 1. person flertal i indikativ, dvs. at handlingen er ligefrem og reel a la ’sådan gør vi da’.  |
| τοῖς ὀφειλέταις | skyldnere | Flertal af dem, der skylder eller har gæld. Det er uklart, hvad skylden eller gælden består af; om det er økonomisk eller moralsk.  |
| ἡμῶν | vore | 1. person flertal i ejefald (genitiv) |
| καὶ  | og  | … endnu et ’og’…  |
| μὴ  | ikke  | Et lille ord, der bruges ved kraftig nægtelse.  |
| εἰσενέγκῃς  | led | Består af to ord: ind + ledeUdsagnsordet er i 2. person ental i konjunktiv (ønskemåde): ’du må lede’. Betyder også: indføre, bære ind.  |
| ἡμᾶς  | os  | Personligt pronomen i 1. person flertal, akkusativ (genstandsled), der betyder, at ’faderen ikke må lede/føre os’. ’Os’ er dem, der beder bønnen.  |
| εἰς  | ind / i  | Igen et ’ind’. Når der er to gange ’ind’ understreger det udsagnet. Biordet styrer akkusativ og påpeger en bevægelse hen imod noget: ’ind i fristelse’. Man føres tilsyneladende fra et sted uden fristelse og *ind i* fristelse.  |
| πειρασμόν, | fristelse | Ordet står i akkusativ, fordi det er styret af biordet ’ind’. Betyder også: ’Forførelse, især til det onde’ |
| ἀλλὰ  | men  | Et adskillende ’men’. Meningen er, at de to sætninger eller udsagn skal adskilles: ’Gør ikke dette, MEN gør dette!’  |
| ῥῦσαι  | fri | Udsagnsordet står i 2. person ental i imperativ (bydeform) og betyder: ’du *skal* fri’. Betyder også: frelse, beskærme, beskytte, bevare, vogte, dække. |
| ἡμᾶς  | os  | Personligt pronomen i 1. person flertal, akkusativ |
| ἀπὸ  | fra  | Forholdsordet styrer genitiv (ejefald) og understreger, hvad faderen skal befri os *fra*. Man må antage, at hvis vi befries fra fristelse, så er vi i en tilstand uden fristelse; altså: i frihed.  |
| τοῦ πονηροῦ. | det onde  | Adjektiv / tillægsord i genitiv/ejefald og ental. Kan også betyde: slet tænkemåde, slethed, fejhed og i moralsk betydning: Slet, skændig.  |

# Prøv selv

Hvordan ville du oversætte Fadervor?